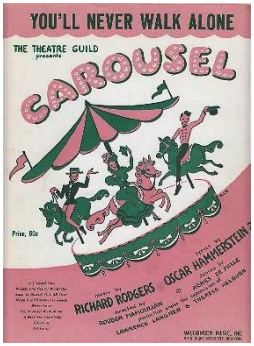
I am that man

Sommige componisten hebben een indrukwekkende hoeveelheid werk geproduceerd. Franz Schubert was er zo een die in zijn korte leven meer dan duizend composities heeft geproduceerd.
Maar de maker van "I am that man" komt hier ruim met meer dan 2.000 publicaties overheen.

De componist

Mark Hayes heet de man, geboren in maart 1953 in het ca. drieduizend zielen tellende plaatsje Ladysmith, Wisconsin, USA. Hij woont al jaren in Kansas City, Missouri.
Mark Hayes haalde in 1973 summa cum laude zijn Bachelor of Music en tijdens zijn opleiding droomde hij er al van om componist en arrangeur te worden.
Hij is nu dus ruim twee keer zo oud als Schubert geworden is en met dezelfde ijver als Schubert heeft hij ook twee keer zoveel publicaties op zijn naam staan.
Die composities en arrangementen omvatten gospels, jazz, pop, folk songs maar ook klassieke muziek inclusief een Requiem. Voor zijn sacrale muziek is hij onderscheiden voor zijn uitzonderlijke verdienste voor de Christelijke muziek.
In de wereld van de musicals is heeft hij ook al zijn sporen verdiend met als meest recente productie de musical "We'll meet again" over een 5-jarig joods jongetje dat met zijn ouders in 1937 uit Duitsland wist weg te komen en in Alabama terecht kwam.

You'll never walk alone



In 1945 ging de musical "Carousel" van het beroemde duo Rodgers & Hammerstein in première. Oorspronkelijk een verhaal over een klantenlokker voor een theater in Budapest maar door hen verplaatst naar de USA. Na een mislukte overval steekt hij zichzelf en sterft de klantenlokker in de armen van zijn geliefde Juli. Een nicht wil haar troosten door te beloven dat zij haar nooit in de steek zallaten en zingt "You'll never walk alone". De versie in de musical is een zeer gedragen, tamelijk traag stuk, passend bij de situatie.
Mark Hayes heeft van dat lied in 2020 een fantastisch TTBB arrangement gemaakt. Veel mooier dan het stadiongezang in de voetballerij. Zou een mooie uitsmijter zijn voor een concert van ons!

Het lied
De tekst en de muziek van "I am that man" is van Mark Hayes. Hijzelf schrijft daarover dat de inspiratie voor de tekst opkwam bij de inaugurele toespraak van Barack Obama op 20 januari 2009. Hij was getroffen door de positieve toonzetting waarmee Obama de enorme menigte van 1,8 miljoen mensen toesprak die zich die op National Mall hadden verzameld in de ijzige kou.
Het lied is dus niet gemaakt voor en gezongen tijdens de inauguratie maar later gemaakt en het werd uitgegeven in 2010. Het is een opwekkende ballade met als climax waar naar toe gewerkt wordt niet het "Yes, we can" van Obama maar het optimisme en het engagement van een man die het op wil nemen voor mensen en menselijkheid.

Het origineel
De tekst heb ik overgetikt van de bladmuziek, want in tegenstelling tot veel ander liedjes heb ik bij de vele lyrics websites geen enkele originele tekst van Mark Hayes kunnen vinden.
Hieronder vind je ook twee vertalingen van het lied, één die ik gemaakt die zo dicht mogelijk bij het origineel is gebleven en een inhoudelijk veel mooiere van de hand en de geest van Rob van Poelje. Hij noemt dat een "woke" vertaling en daar zit wat in. Het begrip "woke" heeft door leipstuivers als Thierry Baudet een negatieve lading gekregen als zijnde doorgeslagen politieke correctheid en/of de zogenaamde cancelcultuur. Maar het woord staat toch echt voor het bewust zijn van racisme en sociale ongelijkheid van minderheden!

A call has gone out all across the land
What is your vision, who will take a stand
Though we live in troubles times
This is not a time for fear
One man can make a diff'rence
What I must do is clear

refrein
I will arise to love I will arise to lead
I will arise to serve, no matter what the need
Not by might or power but with gentleness of heart
With courage and compassion I will gladly do my part
The time is now for someone to take stand
I am that man

As I stand before you and look deep into your eyes
I see we're not that different and I begin to realize
That you and I are brothers that is something to celebrate
If we work together no challenge is too great
Arise, o brotherhood of man, stand strong, stand tall and say:

refrein

De vertalingen

Overal in het land is een oproep uitgegaan
Wat is jouw visie, wie zal stelling nemen
Hoewel we in moeilijke tijden leven is dit geen tijd voor angst
Eén man kan het verschil maken
Wat ik moet doen is duidelijk

refrein
Ik zal opstaan om lief te hebben, ik zal opstaan om te leiden
Ik zal opstaan om te dienen, wat de behoefte ook is
Niet door macht of kracht, maar met zachtmoedigheid van hart
Met moed en mededogen draag ik mijn deel bij
Het is nu tijd voor iemand die stelling neemt
Ik ben die man

Als ik voor je sta en je diep in de ogen kijk
Zie ik dat we niet zo verschillend zijn en ik begin me te realiseren
Dat jij en ik broers zijn, dat is iets om te vieren
Als we samenwerken is geen uitdaging te groot
Sta op, o broederschap van mensen, sta sterk, sta rechtop en zeg:

refrein

Luid klinkt een roep - door het hele land:
Heb je een toekomst - of val je door de mand?
Ook al barst onze wereld - juist door moed verschijnt een band
Eén mens maakt het verschil uit - de keus ligt voor de hand.

Refrein
Ik sta nu op in liefde, ik sta nu op in m'n kracht
Ik sta nu op om te dienen, daar waar't ligt in mijn macht
Niet met dominantie of vanuit autoriteit,
maar met zachtheid, mededogen, daarvan krijg ik toch nooit spijt
De maat is vol! Iemand keert nu het tij: dat is aan mij!

Als ik voor je sta en diep in je ogen kijk
Dan is het haast een spiegel, omdat ik zo op je lijk
We zijn kind, partner of ouder, en dat is een feestje waard
Als we schouder staan aan schouder bezweren w'elk gevaar
Sta op! Gezamenlijk in beweging!
Sta sterk, sta fier en zing:

Refrein

John van Halderen, maart 2024